

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale niech będzie – zbłądziłem, uchybienie* jest po mojej stronie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale niech będzie — zbłądziłem! Uchybienie po mojej stronie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A niech tak będzie, że zbłądziłem, błąd zostaje po mojej stronie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niech tak będzie, że zbłądziłem; przy mnie zostanie błąd mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo aczem nie wiedział, że mną będzie niewiedomość moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym naprawdę zbłądził, we mnie by tkwiła nieprawość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz niech tak będzie, że zbłądziłem i uchybienie jest po mojej stronie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A choćbym naprawdę zbłądził, mój błąd zostaje przy mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet gdybym naprawdę zbłądził, mój błąd pozostałby moją winą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bym nawet istotnie zbłądził, mnie dotyczy moja wina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так, по правді я заблукав, у мені ж замешкує блуд - говорити слово, яке не належиться, а мої слова в блуді і не в часі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli w istocie zbłądziłem, to mój błąd przy mnie zostanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przypuśćmy, że popełniłem błąd, to mój błąd będzie przebywał właśnie przy mnie.

¹⁾ uchybienie, מְשֻׁגָּה (meszuga h), hl.